Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymi słowami Dawid zgromił\* swoich ludzi i nie pozwolił im powstać przeciw Saulowi. Saul zaś wstał, (wyszedł) z jaskini i poszedł swoją drogą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Dawid zgromił swych towarzyszy i nie pozwolił im powstać przeciw Saulowi. Saul tymczasem wstał, wyszedł z jaskini i poszedł swoją drogą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid również wstał, wyszedł z jaskini i zawołał za Saulem: Mój panie, królu! Kiedy Saul obejrzał się za siebie, Dawid schylił się twarzą ku ziemi i pokłonił się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przełomił Dawid męże swe słowy, a nie dopuścił im powstać przeciwko Saulowi; zatem Saul wstawszy z jaskini, poszedł w drogę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przełomił Dawid męże swe mowami, i nie dopuścił im powstać na Saula. A Saul, wstawszy z jaskinie, szedł zaczętą drogą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstał też i Dawid i wyszedłszy z jaskini, zawołał za Saulem: Panie mój, królu! Saul obejrzał się, a Dawid rzucił się twarzą ku ziemi, oddając mu pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zgromił Dawid swoich wojowników tymi słowami, i nie pozwolił im wystąpić przeciwko Saulowi; Saul zaś wstał, wyszedł z jaskini i poszedł swoją drogą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid, mówiąc to, zganił swoich ludzi i nie pozwolił im wystąpić przeciw Saulowi. Saul zaś opuścił jaskinię i wyszedł na drogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takimi stanowczymi słowami Dawid powstrzymał towarzyszy od rzucenia się na Saula. Tak więc Saul opuścił spokojnie jaskinię i poszedł swoją drogą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymi słowami zganił Dawid swych ludzi i nie pozwolił im rzucić się na Saula. Saul zaś wyszedł z jaskini i ruszył w drogę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вгамував Давид своїх мужів словами, і не дав їм, вставши, убити Саула. І встав Саул і зійшов по дорозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid zgromił swoich ludzi tymi słowami i nie pozwolił im powstać przeciwko Saulowi. Potem Saul powstał w jaskimi i poszedł w drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wstał również Dawid i wyszedłszy z jaskini, zawołał za Saulem, mówiąc: ”Panie mój, królu!” Wtedy Saul spojrzał za siebie, a Dawid pokłonił się nisko twarzą ku ziemi i padł na twarz. |

1. 1) Lub: rozdarł. [↑](#footnote-ref-2)